

ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОФЕСІЙНОГО СЛОВНИКА ЗА НАПРЯМОМ “ІНЖЕНЕРНА МЕХАНІКА”

Старший викладач Н.Д.Ткаченко

Національний університет харчових технологій

Об’єктом дослідження є професійна термінологія за напрямом “Інженерна механіка.” Метою дослідження є класифікація термінів – номінем в англійській та українській мовах, відображених словом та словосполученням; порівняльний аналіз їхніх значень і встановлення зв’язку назв з денотатом та сигніфікатом для виявлення внутримовних та міжмовних одиниць значення.

У технічній літературі номінема – слово може мати схожість з денотатом: а) За фонетичною ознакою. Пор. Англ. drum, Укр., Рос. барабан. б) Номінема – денотативне значення терміна може бути похідним від назви конкретного первинного об’єкта за спільною ознакою. Наприклад, Англ. ellipsis від lips – губи, які нагадують еліпс за формою. в) Різномовні терміни – назви речей можуть бути схожі за спільним для цих мов міжнародним коренем, який несе спільне денотативне значення, наприклад: Англ. дієслово establish має спільний корінь з Укр. встановлювати, Рос. устанавлювать. г) Термін може бути складним словом, компоненти якого не мають зв’язку з денотатом, містять релятивну семантику, яка вважається сигніфікативним значенням слова. Сигніфікативне значення утворює, зокрема, назву знаряддя, наприклад: transport – покомпонентно – через порт → сигніфікативне значення → перевезення → знаряддя для перевезення.

Словосполучення – номінеми включають: 1) Вільні словосполучення, які можуть розкладатися на декілька синтаксем, коли вони перетворюються на синтагму, наприклад: Farewell to arms – Прощавай зброя. 2) Фраземи, які можуть утворювати в реченні одну синтагму, наприклад: strength of materials – опір матеріалів. 3) Фразеологізми, словосполучення, які набувають абстрактних переносних значень у контексті речення або тексту, наприклад: dead men – сваї. 4) Сталі словосполучення, наприклад: ball bearing – шарикопідшипник.

Словосполучення – вступні та зв’язкові слова з сигніфікативним значенням функціують як номінеми, наприклад: on one hand, on the other hand. Номінемами вважаються назви книг літературних творів.